

Белорусский государственный университет

Филологический факультет

Кафедра китайской филологии

Аннотация к дипломной работе

**«Прагматические особенности перевода публицистических текстов
(на материале китайских интернет-СМИ)»**

Сашко Екатерина Дмитриевна

Руководитель Бабкина Полина Сергеевна

2023

РЕФЕРАТ

Сашко Екатерина Дмитриевна

Прагматические особенности перевода публицистических текстов (на материале китайских интернет-СМИ)

Структура и объём работы: работа состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованной литературы.

Объём: 64 страницы, список использованной литературы – 48 источников.

Ключевые слова: ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЙ СТИЛЬ, ПРАГМАТИКА, ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Актуальность работы обусловлена значимостью передачи прагматического аспекта при переводе для сохранения и обеспечения верной адаптации информации и сохранения коммуникативного эффекта. Данный аспект в настоящее время является малоизученным, в то время как потребность в точном и содержательном переводе публицистических текстов увеличивается.

Цель работы – выявить и проанализировать прагматические особенности перевода публицистических текстов на материале китайских интернет-СМИ.

Предмет исследования: публицистические тексты на китайском языке.

Объект исследования: прагматические особенности перевода публицистических текстов с китайского языка на русский.

Методы исследования: аналитический метод; классификационный метод; метод случайной выборки; описательный метод.

Полученные результаты и их новизна: в результате исследования были проанализированы особенности публицистического текста, выделены основные стратегии и способы прагматической адаптации лексических единиц с китайского на русский язык с учетом характерных особенностей. Новизна дипломной работы отражена через анализ прагматических особенностей перевода публицистических текстов на материале китайских интернет-СМИ.

Рекомендации по использованию результатов: материалы исследования могут применяться при изучении китайского языка, а также при выполнении перевода публицистических текстов с китайского на русский язык.

Область применения: материалы дипломной работы могут быть использованы в практике преподавания учебных дисциплин «Язык СМИ восточного иностранного языка», «Теория и практика перевода»; в работе переводчиков и лингвистов.

РЭФЕРАТ

Сашко Кацярына Дзмітрыеўна

Прагматычныя асаблівасці перакладу публіцыстычных тэкстаў (на матэрыяле кітайскіх інтэрнэт-СМІ)

Структура і аб'ём работы: работа складаецца з уводзін, трох глаў, заключэння і спіса выкарыстанай літаратуры.

Аб'ём: 64 старонак, спіс выкарыстанай літаратуры – 48 крыніц.

Ключавыя словы: ПУБЛІЦЫСТЫЧНЫ СТЫЛЬ, ПРАГМАТЫКА, ПРАГМАТЫЧНЫЯ АСАБЛІВАСЦІ

Актуальнасць работы абумоўлена значнасцю перадачы прагматычнага аспекту пры перакладзе для захавання і забеспячэння дакладнай адаптацыі інфармацыі і захавання камунікатыўнага эфекту. Дадзены аспект у цяперашні час з'яўляецца малавывучаным, а патрэба ў дакладным і змястоўным перакладзе публіцыстычных тэкстаў павялічваецца.

Мэта работы – выявіць і прааналізаваць прагматычныя асаблівасці перакладу публіцыстычных тэкстаў на матэрыяле кітайскіх інтэрнэт-СМІ.

Прадмет даследавання: публіцыстычныя тэксты на кітайскай мове.

Аб'ект даследавання: прагматычныя асаблівасці перакладу публіцыстычных тэкстаў з кітайскай мовы на рускую.

Метады даследавання: аналітычны метада; класіфікацыйны метада; метада выпадковай выбаркі; апісальны метада.

Атрыманыя вынікі і іх навізна: у выніку даследавання былі прааналізаваны асаблівасці публіцыстычнага тэксту, вылучаны асноўныя стратэгіі і спосабы прагматычнай адаптацыі лексічных адзінак з кітайскага на рускую мову з улікам характэрных асаблівасцей. Навізна дыпломнай працы адлюстравана праз аналіз прагматычных асаблівасцей перакладу публіцыстычных тэкстаў на матэрыяле кітайскіх інтэрнэт-СМІ.

Рэкамендацыі па выкарыстанні вынікаў: матэрыялы даследавання могуць прымяняцца пры вивучэнні кітайскай мовы, а таксама пры выкананні перакладу публіцыстычных тэкстаў з кітайскай на рускую мову.

Вобласць ужывання: матэрыялы дыпломнай працы могуць быць выкарыстаны ў практыцы выкладання навучальных дысцыплін «Мова СМІ ўсходняй замежнай мовы», «Тэорыя і практыка перакладу»; у працы перакладчыкаў і лінгвістаў.

ABSTRACT

Sashko Ekaterina Dmitrievna

Pragmatic features of translation of journalistic texts (based on the material of Chinese Internet media)

Structure and scope of the work: the work consists of an introduction, three chapters, a conclusion and a list of references.

Volume: 64 pages, References - 48 sources.

Keywords: JOURNALISTIC STYLE, PRAGMATICS, PRAGMATIC FEATURES

The relevance of the work is due to the importance of the transfer of the pragmatic aspect in translation to preserve and ensure the correct adaptation of information and the preservation of the communicative effect. This aspect is currently poorly studied, while the need for accurate and meaningful translation of journalistic texts is increasing.

The purpose of the work is to identify and analyze the pragmatic features of the translation of journalistic texts based on the material of Chinese online media.

Subject of research: journalistic texts in Chinese.

The object of the study: pragmatic features of the translation of journalistic texts from Chinese into Russian

Research methods: analytical method; classification method; random sampling method; descriptive method.

The results obtained and their novelty: as a result of the study, the features of the journalistic text were analyzed, the main strategies and methods of pragmatic adaptation of lexical units from Chinese to Russian were identified, taking into account the characteristic features. The novelty of the thesis is reflected through the analysis of the pragmatic features of the translation of journalistic texts on the material of Chinese Internet media.

Recommendations for the use of the results: the research materials can be used in the study of the Chinese language, as well as in the translation of journalistic texts from Chinese into Russian.

Scope of application: the materials of the thesis can be used in the practice of teaching academic disciplines "The language of the media of an eastern foreign language", "Theory and practice of translation"; in the work of translators and linguists.